



MENDONÇA, Fernando de. Moses und Aron. Cinema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

MOSES UND ARON CINEMA ÉPICO

Fernando de Mendonça¹

1.

Com base no Êxodo bíblico, o filme *Moses und Aron* [Moisés e Aarão] (1975), de Jean-Marie Straub (1933) & Danièle Huillet (1959-2006), acompanha o heroico e sobrenatural chamado de Moisés até o caminho para a Terra Prometida, durante a condução junto ao povo de Israel que, desconfiado de seu Deus, pede a Aarão a confecção de um ídolo. Originalmente, esta obra se institui como uma das experiências estéticas fundamentais do séc. XX, composta como ópera em três atos pelo criador do dodecafonismo, Arnold Schoenberg (1874-1951). Episódio marcante da música erudita naquele século, inaugura um procedimento de criação sem precedentes em toda história lírica, pois o compositor opta por suspender a tradicional submissão da música ao texto, concluindo o libreto após a composição musical.

No cinema, esta adaptação é marcada pelo distanciamento típico de seus realizadores, conhecidos por atualizarem os princípios do teatro épico (Bertolt Brecht) em toda sua filmografia. A co-produção alemã, concretizada em parceria com a Áustria, França e Itália, redimensiona a relação entre o Cinema e a Música, também a partir de

¹ Professor-Doutor da Universidade Federal de Sergipe (UFS). Coordenador do GT 22 – Cinema épico.

uma complexa reflexão sobre o embate ontológico que há entre a imagem e a palavra. A lapidação sobre o objeto original da ópera, que por sua vez também amplia as interpretações sobre um dos mais lembrados episódios épicos do Pentateuco na história do cinema, torna-se emblemática para o imaginário criativo de Straub & Huillet, cineastas de erudição e profundo interesse pela narrativa épica. Outros títulos de seu legado podem ser citados, nesse sentido, inclusive na revisitação que fazem a importantes referências da cultura greco-romana, como *A Morte de Empédocles* (1987) e *Antígona* (1992).

FICHA TÉCNICA

TÍTULO ORIGINAL: *Moses und Aron* DIREÇÃO, MONTAGEM e PRODUÇÃO: Jean-Marie Straub & Danièle Huillet MÚSICA e ROTEIRO: Arnold Schoenberg (libreto) FOTOGRAFIA: Renato Berta; Gianni Canfarelli; Saverio Diamanti DURAÇÃO: 1h47min ELENCO: Günter Reich; Louis Devos; Eva Csapo; Roger Lucas; Richard Salter
IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0071857/>

(Fernando de Mendonça – UFS/CIMEEP)

2.

Basado en el éxodo bíblico, la película *Moisés y Aarón* (1975), de Jean-Marie Straub (1933) & Danièle Huillet (1959-2006), sigue al heroico y sobrenatural Moisés llamado al camino hacia la Tierra Prometida mientras conduce con el pueblo de Israel que, sospechoso de su Dios, le pide a Aaron que haga un ídolo. Originalmente, este trabajo se estableció como una de las experiencias estéticas fundamentales del siglo XX, compuesta como ópera en tres actos por el creador del dodecafonismo, Arnold Schoenberg (1874-1951). Un episodio notable de la música clásica en ese siglo, ella inaugura un procedimiento de creación sin precedentes en toda la historia lírica, porque el compositor elige suspender la sumisión tradicional de la música al texto, concluyendo el libreto después de la composición musical.

En el cine, esta adaptación está marcada por el distanciamiento típico de sus directores, conocidos por actualizar los principios del teatro épico (Bertolt Brecht) a lo largo de su filmografía. La coproducción alemana, realizada en colaboración con Austria, Francia e Italia, redimensiona la relación entre cine y música, también a partir de una compleja reflexión sobre el choque ontológico entre imagen y palabra. La lapidación sobre el objeto original de la ópera, que a su vez también amplía las interpretaciones de uno de los episodios épicos más recordados del Pentateuco en la historia del cine, se

vuelve emblemático para la imaginación creativa de Straub & Huillet, los cineastas de erudición y su profundo interés. por la narrativa épica. Se pueden citar otros títulos en su legado a este respecto, incluso en su revisión de referencias importantes a la cultura grecorromana, como *La muerte de Empédocles* (1987) y *Antígona* (1992).

DATOS TÉCNICOS

TÍTULO ORIGINAL: *Moses und Aron* DIRECCIÓN, MONTAJE Y PRODUCCIÓN: Jean-Marie Straub y Danièle Huillet MÚSICA Y PANTALLA: Arnold Schoenberg (libreto)
FOTOGRAFÍA: Renato Berta; Gianni Canfarelli; Saverio Diamanti DURACIÓN: 1h47min
ELENCO: Günter Reich; Louis Devos; Eva Csapo; Roger Lucas; Richard Salter IMDB:
<https://www.imdb.com/title/tt0071857/>

(Fernando de Mendonça – UFS/CIMEEP – Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Basé sur l'exode biblique, le film *Moïse et Aaron*, de Jean-Marie Straub (1933) & Danièle Huillet (1959-2006), suit l'héroïque et surnaturel Moïse appelé sur la route de la Terre promise tout en conduisant avec le peuple d'Israël qui, se méfiant de leur Dieu, demande à Aaron de fabriquer une idole. À l'origine, cette œuvre a été établie comme l'une des expériences esthétiques fondamentales du XXe siècle, composé comme opéra en trois actes du créateur du dodécaphonisme, Arnold Schoenberg (1874-1951). Un épisode remarquable de la musique classique au cours de ce siècle inaugure une procédure de création sans précédent dans toute l'histoire lyrique, car le compositeur a choisi de suspendre la soumission traditionnelle de la musique au texte, terminant le livret après la composition musicale.

Au cinéma, cette adaptation est marquée par la distanciation typique de ses réalisateurs, connus pour mettre à jour les principes du théâtre épique (Bertolt Brecht) tout au long de sa filmographie. La coproduction allemande, réalisée en partenariat avec l'Autriche, la France et l'Italie, redéfinit la relation entre cinéma et musique, notamment à partir d'une réflexion complexe sur le choc ontologique entre image et mot. La lapidation sur l'objet original de l'opéra, qui élargit également l'interprétation de l'un des épisodes épiques du Pentateuque les plus mémorables dans l'histoire du cinéma, devient emblématique de l'imagination créative, des cinéastes érudits et du profond intérêt de Straub & Huillet par le récit épique. D'autres titres de son héritage peuvent

être cités à cet égard, notamment dans sa relecture d'importantes références à la culture gréco-romaine, telles que *La mort d'Empedocles* (1987) et *Antigone* (1992).

FICHE TECHNIQUE

TITRE INITIAL: *Moses und Aron* MISE EN SCÈNE, MONTAGE ET PRODUCTION: Jean-Marie Straub et Danièle Huillet MUSIQUE ET SCÉNARIO: Arnold Schoenberg (livret)
PHOTOGRAPHIE: Renato Berta; Gianni Canfarelli; Saverio Diamanti DURÉE: 1h47min
CAST: Günter Reich; Louis Devos; Eva Csapo; Roger Lucas; Richard Salter IMDB:
<https://www.imdb.com/title/tt0071857/>

(Fernando de Mendonça – UFS/CIMEEP - Traduction française de Christina Ramalho)

4.

Based on the Biblical Exodus, the film *Moses and Aaron* (1975), by Jean-Marie Straub (1933) & Danièle Huillet (1959-2006), follows the heroic and supernatural Moses called to the road to the Promised Land while leading the people of Israel who, suspicious of their God, ask Aaron to make an idol. Originally, this work was established as one of the fundamental aesthetic experiences of the 20th century, composed as opera in three acts by the creator of dodecaphonism, Arnold Schoenberg (1874-1951). A remarkable episode of classical music in that century, it inaugurates a procedure of creation unprecedented in all lyrical history, because the composer chooses to suspend the traditional submission of music to the text, concluding the libretto after the musical composition.

In cinema, this adaptation is marked by the typical distancing of its directors, known for updating the principles of epic theater (Bertolt Brecht) throughout his filmography. The German co-production, carried out in partnership with Austria, France and Italy, resizes the relationship between cinema and music, also from a complex reflection on the ontological clash between image and word. The stoning over the original object of the opera, which in turn also broadens interpretations of one of the most remembered epic episodes of the Pentateuch in film history, becomes emblematic for Straub & Huillet's creative imagination, erudition filmmakers and deep interest by the epic narrative. Other titles in his legacy can be cited in this regard, including in his revisiting important references to Greco-Roman culture, such as *The Death of Empedocles* (1987) and *Antigone* (1992).

TECHNICAL DATA

ORIGINAL TITLE: *Moses und Aron* DIRECTION, FILM EDITING AND PRODUCTION: Jean-Marie Straub & Danièle Huillet MUSIC & SCREENPLAY: Arnold Schoenberg (libretto) CINEMATOGRAPHY: Renato Berta; Gianni Canfarelli; Saverio Diamanti DURATION: 1h47min CAST: Günter Reich; Louis Devos; Eva Csapo; Roger Lucas; Richard Salter IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0071857/>

(Fernando de Mendonça – UFS/CIMEEP - English translation by Christina Ramalho)